

Bundesgesetzblatt ¹⁷¹³

Teil II

Z1998A

1969	Ausgegeben zu Bonn am 3. September 1969	Nr. 60
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
19. 8. 69	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Kulturabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien	1713

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Kulturabkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien**

Vom 19. August 1969

In Neu-Delhi ist am 20. März 1969 ein Kulturabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien unterzeichnet worden.

Das Abkommen, das nach seinem Artikel 13 Abs. 2 am 11. September 1969 in Kraft tritt, wird nachstehend veröffentlicht.

Die Ratifikationsurkunden sind am 11. August 1969 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 19. August 1969

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Duckwitz

**Kulturabkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und Indien**

**Cultural Agreement
between Federal Republic of Germany
and India**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
INDIEN

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA

IN DEM WUNSCH, in beiden Staaten durch freundschaftliche Zusammenarbeit und kulturellen Austausch das Verständnis für Kultur und Geistesleben des anderen Volkes sowie für seine Lebensform zu fördern,

DESIRING to promote in either Country by means of friendly cooperation and cultural exchanges an understanding for the culture, intellectual activities, and ways of life of the people of the other Country,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Artikel 1

Article 1

(1) Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, kulturelle Einrichtungen der anderen Vertragspartei im Rahmen der geltenden Bestimmungen und unter von beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen zuzulassen und zu fördern.

(1) Each Contracting Party shall endeavour to admit and encourage cultural institutions of the other Contracting Party in accordance with applicable regulations and subject to conditions to be agreed upon by both Contracting Parties.

(2) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Gründung und die Tätigkeit deutsch-indischer Gesellschaften und anderer Organisationen, die den Zielen dieses Abkommens dienen, zu fördern.

(2) The Contracting Parties shall endeavour to encourage the foundation and activities of Indo-German societies and other organisations serving the purposes of this Agreement.

(3) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Schulen, wissenschaftliche und kulturelle Anstalten, Krankenhäuser, Bibliotheken, Film- und Musikarchive sowie die von beiden Staaten errichteten Kulturinstitute.

(3) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph 1 of this Article are, in particular, schools, scientific and cultural institutes, hospitals, libraries, film and music archives, as well as the Cultural Centres established by either Country.

Artikel 2

Article 2

(1) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch von Hochschullehrern, Lehrern aller Schularten, Wissenschaftlern und sonst auf kulturellem Gebiet tätigen Personen sowie von Studenten, Sportlern und Praktikanten zwischen ihren Staaten zu erleichtern und zu fördern.

(1) The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and encourage the exchange between their respective countries of university teachers, teachers for all types of schools, scientists, scholars, and other persons active in cultural fields, as well as of students, sportsmen and trainees.

(2) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, durch Einladungen oder Beihilfen Besuche von Einzelpersonen oder Gruppen zum Zwecke des Ausbaues der kulturellen Zusammenarbeit zu fördern.

(2) The Contracting Parties shall endeavour by invitations or grants to encourage visits of individuals or groups, for the purpose of developing cultural cooperation.

जर्मनी के फेडरल गणराज्य
और
भारत
के बीच
सांस्कृतिक करार

जर्मनी के फेडरल गणराज्य
और भारत ने

इस इच्छा से कि दोनों देशों की जनता की संस्कृति तथा बौद्धिक
क्रियाकलाप और जीवन शैली सम्बन्धी ज्ञान की दिशा में, मैत्रीपूर्ण
सहयोग तथा सांस्कृतिक वादान-प्रदान के माध्यम से, इन देशों में
उन्नति की जाय,

निम्नलिखित करार किया है :-

अनुच्छेद 1

(1) प्रत्येक संविदाकारी पदाकार, उन विनियमों के अनुसार
जो लागू किए जा सकते हों और उन शर्तों के अधीन रहते हुए जिन
पर संविदाकारी दोनों ही पदाकार सहमत हो जाएं, दूसरे संविदाकारी
पदाकार की सांस्कृतिक संस्थाओं को प्रवेश देने तथा उन्हें प्रोत्साहित
करने का प्रयास करेगा।

(2) संविदाकारी पदाकार भारत-जर्मनी सोसाइटियों तथा
इस करार के प्रयोजनों को पूरा करने वाले दूसरे संगठनों को स्थापना
और उन के क्रियाकलाप को प्रोत्साहित करने का प्रयास करेंगे।

(3) "सांस्कृतिक संस्थारं" इस अनुच्छेद के पैरा I के अन्तर्गत,
विश्वविद्यालय, स्कूल, वैज्ञानिक तथा सांस्कृतिक संस्थारं, अस्पताल, पुस्तकालय,
फिल्म तथा संगीत अभिनेतागार और साथ ही दोनों में से किसी भी देश
द्वारा स्थापित सांस्कृतिक केन्द्र हैं।

अनुच्छेद 2

(1) संविदाकारी पदाकार अपने अपने देशोंके बीच, विश्व-
विद्यालय के अध्यापकों, हर प्रकार के स्कूलों के अध्यापकों, वैज्ञानिकों,
विद्योपासकों, सांस्कृतिक क्षेत्रों में क्रियाशील अन्य व्यक्तियों और
साथ ही छात्रों, लिटाइयों और प्राशिक्षार्थियों का वादान-प्रदान
सुगम बनाने तथा उसे प्रोत्साहित करने का प्रयास करेंगे।

(2) संविदाकारी पदाकार सांस्कृतिक सहकारिता का विकास
करने के प्रयोजनार्थ व्यक्तियों या व्यक्तिसमूहों द्वारा पारदर्शियों को,
निर्मात्रणों या अनुदानों के माध्यम से, प्रोत्साहित करनेका प्रयास करेंगे।

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, Studenten, die Staatsangehörige der anderen Vertragspartei sind, im Rahmen der geltenden Bestimmungen die Zulassung zu ihren Bildungseinrichtungen zu ermöglichen.

(2) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, Vereinbarungen darüber zu ermöglichen, inwieweit und unter welchen Bedingungen im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei erlangte akademische Grade und Hochschulzeugnisse den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erlangten entsprechenden Graden und Hochschulzeugnissen für akademische Zwecke als gleichwertig anerkannt werden können.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall endeavour in accordance with applicable regulations to enable students who are nationals of the other Contracting Party to obtain admission to the first Contracting Party's educational institutions.

(2) Each Contracting Party shall endeavour to agree to what extent and on what conditions academic degrees, university and college certificates obtained in the territory of the other Contracting Party can be recognized as equivalent, for academic purposes, to the corresponding degrees and certificates obtained in its own territory.

Artikel 4

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, Stipendien zu gewähren und ihren Staatsangehörigen bei Vorliegen der Studienvoraussetzungen die Aufnahme oder die Weiterführung von Studien im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei bei Vorliegen der Studienvoraussetzungen die Aufnahme oder Weiterführung von Studien in ihrem eigenen Hoheitsgebiet zu ermöglichen.

Article 4

Each Contracting Party shall endeavour to provide scholarships and to enable its own nationals who satisfy the relevant requirements, to take up or continue studies in the territory of the other Contracting Party, and to enable nationals of the other Contracting Party who satisfy the relevant requirements, to take up or continue studies in its own territory.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, dafür zu sorgen, daß die Lehrbücher ihrer Anstalten und die amtlichen Veröffentlichungen keine falschen Darstellungen über das Land der anderen Vertragspartei enthalten.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that textbooks in their institutions as well as official informative publications do not contain any errors or misrepresentations about the country of the other Contracting Party.

Artikel 6

Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, das Erlernen der Sprache der anderen Vertragspartei im Rahmen des Möglichen zu fördern.

Article 6

Each Contracting Party shall endeavour to encourage within the scope of its possibilities, the study of the language of the other Contracting Party.

अनुच्छेद 3

(1) प्रत्येक संविदाकारी पदाकार, उन छात्रों को, जो दूसरे संविदाकारी पदाकार के राष्ट्रिक हैं, प्रथम संविदाकारी पदाकार की शिक्षा संस्थाओं में प्रवेश लेके लिए, उन विनयनों के अनुसार जो लागू किए जा सकते हों, समय बनाने का प्रयास करेगा।

(2) प्रत्येक संविदाकारी पदाकार इस बारे में सहमत होने का प्रयास करेगा कि दूसरे संविदाकारी पदाकार के राज्यक्षेत्र की अकादमिक ढिगियों और विश्वविद्यालय तथा काउंज के प्रमाणपत्रों को स्वयं अपने राज्यक्षेत्र की तत्त्वमान ढिगियों और प्रमाणपत्रों के समतुल्य होने में, अकादमिक प्रयोजनों के लिए कहां तक और किन शर्तों पर मान्यता दी जा सकती है।

अनुच्छेद 4

प्रत्येक संविदाकारी पदाकार स्वयं अपने राष्ट्रिकों को, जो सुसंगत अपेक्षाएं पूरी करते हैं, दूसरे संविदाकारी पदाकार के राज्यक्षेत्र में अध्ययन वारम्भ करने या जारी रखने के लिए समय बनाने के लिए और दूसरे संविदाकारी पदाकार के राष्ट्रिकों को, जो सुसंगत अपेक्षाएं पूरी करते हैं, स्वयं अपने राज्यक्षेत्र में अध्ययन वारम्भ करने या जारी रखने के लिए समय बनाने का और छात्रवृत्तियों की व्यवस्था करने का प्रयास करेगा।

अनुच्छेद 5

संविदाकारी पदाकार यह सुनिश्चित करने का प्रयत्न करेंगे कि जो पाठ्य-पुस्तकें उन की अपनी संस्थाओं में चल रही हैं जिनमें और साथ ही शासकीय जानकारी देने वाले प्रकाशनों में दूसरे संविदाकारी पदाकार के देश के बारे में कोई गलती या दुष्प्रदेशन नहीं हो।

अनुच्छेद 6

प्रत्येक संविदाकारी पदाकार, दूसरे संविदाकारी पदाकार की भाषा के अध्ययन को वहां तक प्रोत्साहित करने का प्रयास करेगा जहाँ तक सेवा करना संभव हो।

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, sich dabei zu unterstützen, in ihrem Hoheitsgebiet eine bessere Kenntnis von der Kultur und den Lebensformen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vermitteln; sie werden insbesondere bestrebt sein,

- a) die Verbreitung von Büchern, Zeitschriften, Veröffentlichungen und Reproduktionen von Kunstwerken,
 - b) Kunst- und andere Ausstellungen,
 - c) Konzerte und künstlerische Darbietungen,
 - d) Vorträge,
 - e) Theateraufführungen,
 - f) Rundfunk- und Fernsehübertragungen, Filmvorführungen, Schallplatten- und Tonbandaufnahmen,
 - g) Sportveranstaltungen,
 - h) Sonderveranstaltungen
- zu fördern.

Artikel 8

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, den Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die im Rahmen dieses Abkommens das fremde Hoheitsgebiet besuchen wollen, Einreise und Aufenthalt im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu erleichtern.

Artikel 9

Jede Vertragspartei wird bemüht sein, die Einfuhr des für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen Materials, z. B. die Einfuhr von Bildern und anderen Ausstellungsgegenständen, Büchern, Zeitschriften, Lehr- und Lernmitteln, Filmen, Vorführapparaten und Schallplatten, in ihr Hoheitsgebiet aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach Maßgabe ihrer gesetzlichen Bestimmungen in jeder Weise zu fördern.

Artikel 10

Jede Vertragspartei wird nach besten Kräften dazu beitragen, die aus der Durchführung dieses Abkommens entstehenden finanziellen Probleme zu lösen. Die Autorenhonorare und Einkünfte aus Aufführungsrechten sind zahlbar in konvertibler oder nicht konvertibler Landeswährung entsprechend den behördlichen Vorschriften jedes Landes.

Article 7

The Contracting Parties shall endeavour to assist each other in propagating in their respective territories a better knowledge of the culture and ways of life prevailing in the territory of the other Contracting Party, and, in particular, to encourage

- a) the distribution of books, periodicals, publications, and reproductions of works of art,
- b) art and other exhibitions,
- c) concerts and artistic performances,
- d) lectures,
- e) theatrical performances,
- f) radio broadcasts, television transmissions, the showing of films, the production of gramophone records and tape recordings,
- g) sports events,
- h) special events.

Article 8

Each Contracting Party shall endeavour to grant facilities to citizens of the other Contracting Party desirous of visiting their territory within the framework of this Agreement, for their entry and stay in accordance with prevalent regulations.

Article 9

Each Contracting Party shall endeavour, subject to its legislative provisions, to encourage in every way the importation into its own territory from the territory of the other Contracting Party of such articles e.g. pictures and other exhibition objects, books, periodicals, teaching aids, films, film projectors and gramophone records, as are required for the purposes of this Agreement.

Article 10

Each Contracting Party shall endeavour its utmost to solve the financial problems arising in connection with the execution of this Agreement. The honoraria and royalties to be paid to authors or accruing from the rights granted to hold performances are payable in convertible or non-convertible local currency according to official regulations in force in each country.

अनुच्छेद 7

संविदाकारी पदाकार, दूसरे संविदाकारी पदाकार के राज्यक्षेत्र की संस्कृति तथा जीवन-शैली का बौर बच्चा ज्ञान अपने अपने राज्यक्षेत्रों में प्रचारित करने में बौर विशिष्टतः निम्नलिखित को प्रोत्साहित करने में एक दूसरे की सहायता करने का प्रयास करेगे :-

- (क) पुस्तकों, बावधिक पत्र-पत्रिकाओं, प्रकाशनों तथा कला-कृतियों की पुनरावृत्तियों का वितरण,
- (ख) कला सम्बन्धी तथा अन्य प्रदर्शनियाँ,
- (ग) संगीत-गोष्ठियाँ तथा कलापूर्ण प्रदर्शन,
- (घ) व्याख्यान,
- (ङ) नाट्य-सम्बन्धी प्रदर्शन,
- (च) रेडियो प्रसारण, टेलीविजन पारेषण, चलचित्र प्रदर्शन, ग्रामोफोन रिकार्ड बनाना तथा टेप-रिकार्डिंग,
- (छ) खेलकूद प्रतियोगिताएँ,
- (ज) विशेष कार्यक्रम ।

अनुच्छेद 8

प्रत्येक संविदाकारी पदाकार, दूसरे संविदाकारी पदाकार के ऐसे नागरिकों को, जो इस करार की रूपरेखा के अन्तर्गत उन के राज्यक्षेत्र का परिदर्शन करना चाहते हों, प्रचलित विनियमों के अनुसार उन के प्रवेश करने तथा ठहरने की सुविधाएँ देने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद 9

प्रत्येक संविदाकारी पदाकार, दूसरे संविदाकारी पदाकार के राज्यक्षेत्र से स्वयं अपने राज्यक्षेत्र में, ऐसी वस्तुओं, जैसे- चित्र तथा अन्य प्रदर्शन-वस्तुएँ, पुस्तकें, बावधिक पत्र-पत्रिकाएँ, व्याख्यान-साधन, चलचित्र, फिल्म प्रोजेक्टर बौर ग्रामोफोन रिकार्डों के, जैसी इस करार के प्रयोजनों के लिये अपेक्षित हों, बायात को, अपने विधायी उपबन्धों के अन्तर्गत रहते हुए, हर प्रकार से प्रोत्साहित करने का प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद 10

प्रत्येक संविदाकारी पदाकार, इस करार के निष्पादन के सम्बन्ध में उद्भूत होने वाली विधीय समस्याओं को हल करने का बाधिकतम प्रयास करेगा । लेखकों को दिख जाने वाले, या प्रदर्शन करने के लिये अनुचित बाधिकारों से प्रोद्भूत होनेवाले, मानदेय तथा स्वामित्व, प्रत्येक देश में प्रवृत्त शासकीय विनियमों के अनुसार, संपरिवर्तीय या अंसंपरिवर्तीय स्थानीय करों में, सदेय ह ।

Artikel 11

(1) Zur Erteilung von Anregungen und Empfehlungen und zur Beratung der Vertragsparteien wird ein aus sechs Mitgliedern bestehender ständiger deutsch-indischer Ausschuß gebildet.

(2) Die drei deutschen Mitglieder werden vom Bundesminister des Auswärtigen im Benehmen mit den beteiligten Bundesministern und den Kultusministern der Länder der Bundesrepublik Deutschland, die drei indischen Mitglieder werden von der indischen Regierung ernannt.

(3) Der ständige Ausschuß tritt nach Bedarf, mindestens aber einmal im Jahr, abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Indien zusammen. Den Vorsitz führt ein Mitglied des Landes, in dessen Hoheitsgebiet die Sitzung stattfindet.

(4) Aufgabe des Ausschusses ist es,

- a) die Wirkungsweise des Abkommens regelmäßig zu überprüfen;
- b) die betreffenden Regierungen zu beraten, wie das Abkommen im einzelnen durchzuführen ist; und
- c) die betreffenden Regierungen ganz allgemein zu beraten, wie die Wirkungsweise des Abkommens verbessert werden kann.

(5) Der ständige Ausschuß kann zu seinen Sitzungen Sachverständige als Berater hinzuziehen.

Article 11

(1) For the purpose of making suggestions and recommendations as well as advising the Contracting Parties, a Permanent Indo-German Committee shall be set up, consisting of six members.

(2) The three German members shall be appointed by the German Federal Minister of Foreign Affairs in consultation with other Federal Ministers concerned and the Ministers of Education of the Länder of the Federal Republic of Germany, and the three Indian members shall be appointed by the Government of India.

(3) The Permanent Committee will meet as required but at least once every year, alternately in the Federal Republic of Germany and in India. The Chairman will be a representative of the country in whose territory the meeting takes place.

(4) The objects of the Committee will be:

- a) to keep under periodical review the working of the Agreement,
- b) to advise the Governments concerned on the detailed manner of carrying out the Agreement; and
- c) generally to advise the Governments concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

(5) The Permanent Committee may invite experts to attend meetings in an advisory capacity.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 12

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of India within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit schriftlich gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

Article 13

(1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement may be terminated in writing at any time after the expiry of a period of five years from its entry into force; it shall expire six months after such notice of termination.

अनुच्छेद 11

(1) सँविदाकारी पदाकारों को सुझाव देने तथा सिफारिशें करने और साथ ही सलाह देने के प्रयोजन के लिये इन्हें सदस्यों की एक स्थायी भारत-जर्मनी समिति स्थापित की जायेगी ।

(2) तीन जर्मन सदस्यों की नियुक्ति, अन्य संबद्ध फेडरल मंत्रियों और जर्मनी के फेडरल गणराज्य के लेण्डर के लिदा मंत्रियों के परामर्श से, जर्मनी के विदेश फेडरल मंत्री द्वारा की जायेगी, और तीन भारतीय सदस्यों की नियुक्ति भारत सरकार द्वारा की जायेगी ।

(3) स्थायी समिति का अधिवेशन, जब भी उसकी अपेक्षा की जाये, किन्तु हर एक वर्षी में कम से कम एक बार, बारी बारी से जर्मनी के फेडरल गणराज्य तथा भारत में किया जायेगा । सभापति उस देश का प्रतिनिधि होगा जिसके राज्यक्षेत्र में अधिवेशन हो रहा हो ।

(4) इस समिति के उद्देश्य निम्नलिखित होंगे :

- (क) करार के क्रियान्वयन का समय समय पर पुनर्विडोक्त करते रहना,
- (ख) करार के कार्यान्वयन की विस्तृत रीति के सम्बन्ध में संबद्ध सरकारों को सलाह देना ; और
- (ग) संबद्ध सरकारों को उस रीति के बारे में साधारणतः सलाह देना जिसे करार का क्रियान्वयन और भी अच्छी प्रकार से किया जा सके ।

स्थायी समिति, अधिवेशनों में भाग लेने के लिये विशेषज्ञों को सलाहकार की हैसियत में आमंत्रित कर सकेगी ।

अनुच्छेद 12

यह करार उपेक्षित बाँटन को भी लागू होगा, परन्तु यह तब जब कि जर्मनी के फेडरल गणराज्य की सरकार ने इस करार के प्रवर्तन में जाने को तारीख से तीन मास के भीतर भारत सरकार से कोई प्रतिकूल घोषणा न की हो ।

अनुच्छेद 13

(1) यह करार अनुसमर्थन के अन्वय में है ; अनुसमर्थन-लिखतों का वादान-प्रदान बोन में यथासंभव शीघ्र किया जायेगा ।

(2) यह करार अनुसमर्थन-लिखतों के वादान-प्रदान के एक मास पश्चात् प्रवृत्त होगा ।

(3) इस करार का पक्षिस्तान, इसके प्रवर्तन से पाँच वर्षों की कालावधि के अवसान के पश्चात् किसी भी समय लिखित रूप में किया जा सकेगा; यह करार पक्षिस्तान की स्त्री सुचना के इन्हें मास पश्चात् अवसित होजायेगा ।

GESCHEHEN zu New Delhi am zwanzigsten Tag des Monats März eintausend neunhundert und neunundsechzig, entsprechend dem neunundzwanzigsten Tag des Monats Phalguna des Saka-Jahres eintausend achthundert und neunzig, in sechs Urschriften, je zwei in Deutsch, Hindi und Englisch, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des Abkommens ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at New Delhi on the Twentieth Day of March, One thousand nine hundred and sixtynine, corresponding to the Twentyninth Day of Phalguna of the Saka year One thousand eight hundred and ninety, in six originals, two each in the German, Hindi and English languages, each text being equally authentic. In the event of differences regarding the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

G. F. Duckwitz

Staatssekretär des Auswärtigen Amts

Für Indien:

S. Chakravarti

Staatssekretär,

Ministerium für Erziehung und Jugendfragen

For the Federal Republic of Germany:

G. F. Duckwitz

Secretary of State,
Federal Ministry of External Affairs.

For India:

S. Chakravarti

Secretary,

Ministry of Education & Youth Services.

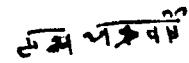
नयी दिल्ली में बीस मार्च, एक हजार नौ सौ उन्धत्तर को बीर
तदनुसार एक सवत एक हजार बाठ सौ नव्वे के फाल्गुन की
उनतीसवीं तिथि को एक मूल प्रतियों में किया गया, प्रत्येक दो
प्रतियां जर्मन, हिन्दी और कौजी भाषाओं में हैं। इस करार
के निर्वहन के सम्बन्ध में मतभेद होने की दशा में कौजी पाठ
बहिभावी होगा।

जर्मनी के फेडरल गणराज्य
की ओर से



(गवर्ग फे दिनन्द दुस्त्रित्स)
सैक्रेटरी वाफ स्टेट
फेडरल विदेश मंत्रालय

भारत की ओर से



(एस० चक्रवर्ती)
सचिव,
शिक्षा तथा युवक सेवा मंत्रालय

ORDNER

für Bundesgesetzblatt Teil III

— Sammlung des Bundesrechts —

Die Ordner sind in der jeweiligen Farbe der Sachgebiete mit Kompakt-Mechanik, Kantenschutz und Goldprägung auf dem Rücken hergestellt.

Sachgebiet 1 (Staats- und Verfassungsrecht)

1 Ordner, Preis 8,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 2 (Verwaltung)

2 Ordner, Preis 16,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 3 (Rechtspflege)

1 Ordner, Preis 8,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 4 (Zivil- und Strafrecht)

2 Ordner, Preis 16,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 5 (Verteidigung)

1 Ordner, Preis 8,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 6 (Finanzwesen)

2 Ordner, Preis 16,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 7 (Wirtschaftsrecht)

3 Ordner, Preis 24,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 8 (Arbeitsrecht, Sozialversicherung, Kriegsoferversorgung)

1 Ordner, Preis 8,— DM einschl. Porto und Verpackung

Sachgebiet 9 (Post- und Fernmeldewesen, Verkehrswesen, Bundeswasserstraßen)

2 Ordner, Preis 16,— DM einschl. Porto und Verpackung

Lieferung nur gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt Teil III“ Köln 11 28 oder nach Bezahlung gegen Vorausrechnung

Diese Preise verstehen sich einschließlich Versandkosten und 5,5 % Mehrwertsteuer

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verleger: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., 5 Köln I, Postfach.
Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausrückung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Neubestellung mittels Zeitungskontokarte an einem Postschalter. Bezugspreis halbjährlich für Teil I und Teil II je 20,— DM. Einzelstücke je angelegene 16 Seiten 0,50 DM gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe 0,50 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM.

Bestellungen bereits erschienener Ausgaben sind zu richten an: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach.